

EN MARGE

Plusieurs dossiers précieux, évidemment inédits, jalonnent cette livraison. Le peintre Jerzy Kujawski vient d'être célébré en Pologne mais son œuvre, essentiellement élaborée en France, demeure largement méconnue. À mi-chemin entre divers groupes, il a exposé en 1947 à l'invitation d'André Breton, puis a lié son parcours à la revue *Rixes* puis *Phases*. Son « cahier magique », journal tenu dans les années 50, est resté presque entièrement inédit. Il est ici présenté par les belles pages de Michel Butor et de Frédérick Tristan.

Dans le domaine plastique, nous montrons aussi quelques-uns des étonnants travaux sur papier de Lucy Vines, Américaine ayant quitté les États-Unis au moment du maccarthysme, qui vient de faire l'objet d'expositions individuelles en Allemagne et en France. Voici quelques scènes qui évoquent Balthus, des visages intenses braqués sur nous, des corps qui flottent, des gestes inachevés.

Enfin, les collages de Bertrand Dorny servent de riche enluminure aux pages très enlevées de Paul Chemetov. Ce livre-objet, nous le reproduisons *in extenso*.

Voici maintenant des textes et poèmes inédits en langue française. De Nicolas Calas, sa meilleure lectrice, trilingue comme lui, nous permet de lire autrement les pages touffues, hybrides entre la poésie et l'essai, développant la notion « d'objectivité amorphe » – dans le double sens de refus du formalisme, et d'apologie d'une forme en transformation continue. Plusieurs poèmes inédits en langue française, dont quatre datant des années trente, sont placés en tête de ce dossier très étoffé, dont le reste est majoritairement traduit de l'anglais. S'y ajoutent les beaux poèmes de Jacques Sénelier, trop tôt disparu, ceux de Michèle Finck, déjà lue dans *Pleine Marge*, et puis la prose onirique d'Alejandro Puga, poète argentin qu'appréciait André Pieyre de Mandiargues.

Enfin, deux études critiques majeures lestent ce volume. L'une confronte un certain futurisme tardif avec le surréalisme, sur la représentation de la machine, l'autre propose une lecture neuve des implications conceptuelles de Carl Einstein dans *Documents*.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Varios conjuntos selectos, inéditos por supuesto, componen este número. El pintor Jerzy Kujawski acaba de ser celebrado en Polonia, pero su obra, que fue elaborada principalmente en Francia, sigue ampliamente desconocida. A medio camino entre diversos grupos, hizo una exposición en 1947 bajo la invitación de André Breton, después enlazó su trayectoria con la revista *Rixes*, y luego *Phases*. Su «cuaderno mágico», diario que llevaba en los años 50 y que quedó prácticamente inédito está aquí presente en las bellas páginas de Michel Butor y Frédérick Tristan.

En el campo de la plástica, mostramos algunos de los sorprendentes trabajos sobre papel de Lucy Vines – artista americana que abandonó los Estados Unidos en el periodo del maccarthysmo – que acaban de ser presentados en exposiciones individuales en Alemania y Francia. He aquí algunas escenas que evocan a Balthus, rostros intensos apuntando hacia nosotros, cuerpos flotantes, gestos inacabados.

Finalmente, los *collages* de Bertrand Dorny sirven para adornar lujosamente las páginas inspiradas de Paul Chemetov. Reproducimos este libro-objeto *in extenso*.

Luego presentamos textos y poemas inéditos en francés. La mejor lectora de Nicolas Calas – que es trilingüe como él – nos permite leer de otra manera las páginas tupidas, mezcla de ensayo y poesía, que desarrollan la noción de «objetividad amorfe» — en el doble sentido de rechazo del formalismo y de apología de una forma permanentemente transformada. Varios poemas inéditos escritos en francés – cuatro fechados en los años treinta – inician este copioso conjunto cuyo resto está traducido mayormente del inglés. Hemos agregado también los bellos poemas de Jacques Sélénier – tempranamente desaparecido –, los de Michèle Finck – ya publicada en *Pleine Marge* –, y luego la prosa onírica de Alejandro Puga, poeta argentino apreciado por André Pieyre de Mandiargues.

Por último, dos estudios críticos completan el volumen. Uno enfrenta cierto futurismo tardío con el surrealismo en la representación de la máquina, el otro propone una nueva lectura de las implicaciones conceptuales de Carl Einstein en *Documents*.

traducido y adaptado por *Maï* y *Daniel Lefort*

IN THE MARGINS

Several precious dossiers, unpublished of course, give rhythm to this issue. The painter Jerzy Kujawski has just been celebrated in Poland but his work, realized for the most part in France, remains largely unknown. Oscillating between various groups, he exhibited his work in 1947 at André Breton's invitation, and went on to link his artistic fortune to the review *Rixes* and then *Phases*. His "magic notebook," a diary he kept in the fifties, has remained almost entirely unpublished. It is presented here through the fine pages of Michel Butor and Frédérick Tristan.

In the sphere of the plastic arts, we also show some of the astonishing works on paper by Lucy Vines, an American who left the United States during the period of McCarthyism, and who has recently been the subject of individual exhibitions in Germany and France. There are scenes that bring Balthus to mind, intense faces, their gaze fixed on us, floating bodies, unfinished gestures.

Finally, Bertrand Dorny's collages serve as a rich illumination to the very spirited pages of Paul Chemetov. We reproduce this book-object in full.

There follow texts and poems unpublished in French. Nicolas Calas's best reader, trilingual, as he himself was, enables us to read in a fresh way the dense pages, a hybrid form somewhere between the poem and the essay, which develop the notion of "amorphous objectivity" – in the double sense of a refusal of formalism, and of the apology for a form in a state of incessant alteration. Several unpublished poems in French, four of them dating from the thirties, are placed at the head of this very ample dossier, the rest being for the most part translated from the English. To this are added the fine poems of Jacques Snelier, who died prematurely, those of Michèle Finck, whose work has already been published in *Pleine Marge*, and then the dreamlike prose of the Argentine poet Alejandro Puga, which André Pieyre de Mandiargues appreciated.

Finally, two significant critical studies balance this volume. The first confronts a certain late futurism with surrealism, concerning the representation of the machine; the other proposes a new reading of Carl Einstein's conceptual implications in *Documents*.

translated by *John Baker*

AM RANDE

Mehrere kostbare Beiträge, natürlich unveröffentlicht, bestimmen diese Ausgabe. Der Maler Jerzy Kujawski wurde gerade erst in Polen gefeiert, doch wird sein Werk, das ja im Wesentlichen in Frankreich entstanden war, weiterhin verkannt. 1947, zwischen unterschiedlichen Gruppen unterwegs, stellte er seine Werke auf Einladung von André Breton aus, dann verband sich sein Lebensweg mit der Zeitschrift *Rixes*, später mit *Phases*. Sein „magisches Heft“, ein Tagebuch, das er in den fünfziger Jahren führte, ist bisher fast völlig unveröffentlicht geblieben. Es wird hier auf den schönen Seiten von Michel Butor und von Frédérick Tristan vorgestellt.

Bei den bildenden Künsten zeigen wir auch einige von Lucy Vines' erstaunlichen Arbeiten auf Papier, einer während der McCarthy-Zeit ausgewanderten Amerikanerin, die kürzlich auf Einzelausstellungen in Deutschland und Frankreich zu sehen war. Hier nun einige Szenen, die an Balthus erinnern: uns zugewandte, intensive Gesichter, schwebende Körper, unvollendete Gesten.

Die Collagen von Bertrand Dorny dienen schließlich als reiche Illumination für die wirklich hinreißenden Seiten von Paul Chemetov. Wir reproduzieren dieses Buchobjekt hier in vollem Umfang.

Außerdem bieten wir noch einige unveröffentlichte Texte und Gedichte in französischer Sprache. Die beste Leserin von Nicolas Calas, dreisprachig wie er selbst, ermöglicht uns eine andere Lesart seiner dichten, hybriden Seiten zwischen Poesie und Essay, auf denen die Idee der „amorphen Objektivität“ entwickelt wird – im doppelten Sinne der Ablehnung des Formalismus und der Verteidigung einer in ständiger Veränderung begriffenen Form. Mehrere unveröffentlichte Gedichte in französischer Sprache, von denen vier aus den dreißiger Jahren stammen, stehen am Anfang dieses stattlichen Dossiers, wobei der Rest vorwiegend aus dem Englischen übersetzt wurde. Dazu gesellen sich die schönen Gedichte von Jacques Sènequier, der viel zu früh verstarb, von Michèle Finck, von der man schon in *Pleine Marge* gelesen hat, und dann noch die traumhafte Prosa von Alejandro Puga, einem argentinischen Dichter, den André Pieyre de Mandiargues sehr schätzte.

Abgerundet wird dieser Band durch zwei wichtige kritische Studien. In der einen wird ein gewisser Spätfuturismus dem Surrealismus gegenübergestellt, und zwar anhand der Darstellung der Maschine, die andere schlägt eine neue Deutung der konzeptuellen Implikationen von Carl Einstein bei *Documents* vor.

Übersetzt von Ina Pfitzner